

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 20 december 1973

Commission siégeant sections réunies

Séance du 20 décembre 1973

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter - président
 Présents

Nederlandse afdeling : de heren [redacted]
 vaste leden
 de heer [redacted], plaatsvervangend lid

Section française : Messieurs [redacted],
 membres effectifs
 Monsieur [redacted], membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted]

Secrétaire : Monsieur [redacted], inspecteur-général ff.

Nr. 3644/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Gelet op het verzoek van
 14 maart 1973, betreffende het feit dat de
 intercommunales Intergaz, Interlec, Asverlec,
 Asvergaz, Interdyle, naar een nederlands-
 talig particulier woonachtig in een gemeente
 van Brussel-Hoofdstad (St.-Jans-Molenbeek)
 één eentalig Frans beambte hebben gestuurd
 die hem een eentalig Frans kwijtschrift
 heeft overhandigd;

Vu la requête du 14 mars 1973
 concernant le fait que les intercommunales
 Intergaz, Interlec, Asverlec, Asvergaz,
 Interdyle ont envoyé chez un particulier
 néerlandophone domicilié dans une commune
 de Bruxelles-Capitale (Molenbeek-St-Jean),
 un préposé unilingue français qui lui a
 remis une quittance unilingue française;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966;

Overwegende dat uit het onderzoek blijkt dat enkel Interlec en Intergaz bij de zaak betrokken zijn; dat zij gewestelijke diensten vormen, waarvan de werkring gemeenten van Brussel-Hoofdstad en een randgemeente (Drogenbos) bestrijkt; dat zij dus onder de toepassing vallen van artikel 35, § 1 b;

Considérant qu'il résulte de l'enquête que seules Interlec et Intergaz sont concernées; qu'elles constituent des services régionaux dont l'activité s'étend à des communes de Bruxelles-Capitale et à une commune périphérique (Drogenbos); qu'elles tombent donc sous l'application de l'article 35, § 1er b;

Overwegende dat beide intercommunales in casu worden beheerd door Electrogaz; dat die maatschappij de taalverplichtingen moet nakomen die aan beide intercommunales zijn opgelegd;

Considérant qu'en l'occurrence les deux intercommunales sont gérées par Electrogaz; que cette société doit assumer les obligations linguistiques imposées aux deux intercommunales;

Overwegende dat de Commissie in tal van adviezen (nr. 1606 van 13 oktober 1966, nr. 3206 van 9 september 1971 en nr. 3448 van 6 december 1972) heeft oordeeld dat de maatschappij Electrogaz in dat raam een dienst was die onder de toepassing viel van artikel 1, § 2 der S.W.T.; dat zij in casu moet worden beschouwd als een gewestelijke dienst die onder de toepassing valt van artikel 35, § 1 b;

Considérant que dans plusieurs avis (n° 1606 du 13 octobre 1966, n° 3206 du 9 septembre 1971 et n° 3448 du 6 décembre 1972), la Commission a estimé que dans ce cadre la société Electrogaz était un service tombant sous l'application de l'article 1er, § 2 des L.L.C.; qu'en l'occurrence elle doit être considérée comme un service régional tombant sous l'application de l'article 35, § 1er, b;

Overwegende dat het in het Frans gedrukte en ingevulde kwijtschrift, dat uitging van Electrogaz en door een van haar beampten aan een nederlandsstalig particulier werd overhandigd, en betrekking tussen een dienst en een particulier vormt in de betekenis van de S.W.T.;

Considérant que la quittance imprimée et complétée en français émanant d'Electrogaz et remise par un de ses agents à un particulier néerlandophone, constitue un rapport d'un service avec un particulier au sens des L.L.C.;

Overwegende dat de betrekkingen tussen particulieren en gewestelijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad, krachtens artikel 35, § 1 b der S.W.T. worden geregeld door artikel 19; dat die gewestelijke diensten, luidens die bepalingen, in hun betrekkingen met een particulier, de door deze gebruikte taal gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is;

Overwegende dat de bij deze zaak betrokken particulier de wens had geuit het Nederlands te gebruiken in zijn betrekkingen met de openbare diensten;

Overwegende dat de maatschappij Electrogaz niet onder het gezag van de openbare machten staat en derhalve niet onder de toepassing valt van de bepalingen van de taalwet die betrekking hebben op de organisatie van de diensten, de rechtstoestand en de verworven rechten van het personeel; dat haar beampten bijgevolg niet door een examen moeten bewijzen dat zij de tweede taal voldoende of elementair kennen;

Overwegende evenwel, dat de maatschappij Electrogaz, op het stuk van de betrekkingen tussen haar beampten en de particulieren, haar diensten zo moet organiseren dat gelijk welke particulier zonder enige moeite het Nederlands of het Frans kan gebruiken;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Considérant qu'en vertu de l'article 35, § 1er b des L.L.C., les rapports entre les services régionaux établis à Bruxelles-Capitale et les particuliers sont régis par l'article 19; qu'en application de ces dispositions ces services régionaux emploient dans leurs rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quant celle-ci est le français ou le néerlandais;

Considérant que dans le cas en cause le particulier concerné avait exprimé sa volonté de voir utiliser la langue néerlandaise dans ses rapports avec les services publics;

Considérant que la société Electrogaz n'étant pas placée sous l'autorité des pouvoirs publics, ne tombe pas sous l'application des dispositions des lois linguistiques relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par celui-ci; que par conséquent ses préposés ne doivent pas justifier, par un examen, de la connaissance suffisante ou élémentaire de la seconde langue;

Considérant cependant qu'en ce qui concerne les rapports de ses préposés avec les particuliers, la société Electrogaz doit organiser ses services de façon à ce que tout particulier puisse se servir sans difficulté du français ou du néerlandais;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. Het kwijschrift waarvan sprake in de klacht moest uitsluitend in het Nederlands zijn gedrukt en ingevuld. Verder heeft de maatschappij Electrogaz de wet overtreden door naar een particulier, waarvan zij zeker wist dat hij tot de Nederlandse taalgroep behoorde, een beambte te sturen die die taal niet machtig was.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden toegestuurd aan de verzoeker, aan Interlec, Intergaz en Electrogaz, als ook aan de minister van Binnenlandse Zaken.

Article 1er.- La requête est recevable et fondée. La quittance dont question dans la requête devait être imprimée et complétée uniquement en langue néerlandaise. Par ailleurs, la société Electrogaz a violé la loi en envoyant auprès d'un usager dont l'appartenance linguistique néerlandaise lui était bien connue, un préposé ignorant la dite langue.

Article 2.- Copie du présent avis sera envoyée au requérant, à Interlec, à Intergaz, à Electrogaz ainsi qu'au Ministre de l'Intérieur.

Gedaan te Brussel, 20 december 1973.

Fait à Bruxelles, le 20 décembre 1973.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE,

